

**Aproximación a un nuevo modelo lexicográfico: El *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques* de Igor Mel'čuk**

1. INTRODUCCION

La idea de este trabajo surgió tras la lectura del artículo del profesor Lázaro Carreter "Transformaciones nominales y diccionario". Ahí se alude a ese divorcio que existe en la Lexicografía clásica entre el léxico y la sintaxis, y se insiste en la necesidad de una labor descriptiva total: gramática + diccionario. También en este artículo encontré la primera noticia del trabajo desempeñado en la Unión Soviética por Yu. D. Apresyan, A.K. Zholkovsky e I.A. Mel'čuk con la finalidad de confeccionar un diccionario explicativo y combinatorio.

Los trabajos preliminares al *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques* (de aquí en adelante DEC) se remontan a finales de los años 60 cuando se configuró el llamado Círculo Semántico de Moscú, formado principalmente por los lingüistas mencionados antes. En la siguiente década, unos veinte investigadores participaron en el proyecto de elaborar un DEC del ruso cuyos resultados fueron publicados más tarde<sup>1</sup>. Sin embargo, el modelo lingüístico en que se basaban estos investigadores no fue acogido oficialmente en la U.R.S.S. y Mel'čuk se vio obligado a abandonar su país. Se trasladó a Montreal y en esa Universidad creó un equipo de lexicógrafos para desarrollar un DEC del francés. El resultado de estos esfuerzos se ha plasmado en la publicación del primer volumen DEC a cargo de les Presses de l'Université de Montréal en 1984. El segundo volumen del DEC está ahora en imprenta y dentro de muy poco tiempo saldrá a la luz<sup>2</sup>.

Pues bien, mi objetivo aquí es presentar las líneas principales de este modelo lexicográfico que ha abierto un nuevo camino en la vieja ciencia de hacer diccionarios.

---

<sup>1</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1984).

<sup>2</sup> Ahora ya publicado, estando este trabajo en prensa. Mel'čuk, I.A., avec Arbatchewsky-Jumarie, N., Dagenais, L., Elnitsky, L., Iordanskaja, L., Lefebvre, M.-N. et Mantha, S. (1988): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.

## 2. DESCRIPCIÓN GENERAL DEL DEC

Antes de abordar las propiedades características del DEC, queremos señalar que por primera vez aparece un diccionario ligado a una teoría lingüística subyacente. Como ya indicaba J. Fernández Sevilla en 1978, "la situación actual resulta en buena manera paradójica: la investigación semántica se viene apoyando en unos materiales lexicográficos seleccionados y elaborados sin tener en cuenta los principios teóricos desarrollados por la propia disciplina semántica. Por su parte, la técnica lexicográfica tampoco ha incorporado, al menos en la medida de lo deseable, el gran desarrollo experimentado tanto por la semántica estructural como por la generativa. De esta manera, ocurre que dos disciplinas que tanto se necesitan y que tantos factores tienen en común, siguen ignorándose en la práctica"<sup>3</sup>. Por el contrario, el DEC está íntimamente relacionado con un modelo teórico llamado "Teoría Sentido-Texto", elaborado por Mel'čuk y Zholkovsky hace más de veinte años, que intentaremos resumir en pocas palabras. Para estos lingüistas, la lengua es esencialmente un sistema de comunicación. El aspecto principal del comportamiento lingüístico humano consiste en la capacidad del hablante de expresar una idea en un número de diferentes textos y en la capacidad del oyente de identificar un número de textos diferentes formalmente como sinónimos<sup>4</sup>. A esa información que el hablante transmite al oyente la llaman "sentido" ("meaning"), a las expresiones lingüísticas que son percibidas las denominan "texto" y la correspondencia entre un conjunto infinito de sentidos y un conjunto infinito de textos es lo que constituye la lengua<sup>5</sup>. Por lo tanto, la tarea principal de la Lingüística moderna será la creación de un modelo funcional, capaz de imitar el comportamiento lingüístico humano. Un modelo de una lengua no será un generador de oraciones sino un aparato lógico transformador que convierta un sentido dado en todos los textos correspondientes ("síntesis") o que deduzca de un texto dado todos sus sentidos ("análisis")<sup>6</sup>.

Pues bien, el DEC es concebido como eje de este Modelo Sentido-Texto, lo que es claramente opuesto, como señalan Mel'čuk y Zholkovsky, "a la visión tradicional de la lingüística estructural propensa a expulsar la lexicografía de la lingüística teórica"<sup>7</sup>. El diccionario aporta todos los datos necesarios para el uso correcto de todas las palabras. La información sobre la combinatoria léxica que el diccionario proporciona es crucial para todos los componentes del Modelo Sentido-Texto. Como hemos visto, en este modelo desempeña un importante papel la sinonimia. El diccionario, a través de las "funciones léxicas" (el concepto de fun-

<sup>3</sup> Fernández Sevilla, J. (1978), pp. 89-90.

<sup>4</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1970), p. 11.

<sup>5</sup> Vid. Clas, A., "Préface" in Mel'čuk, I.A. et al. (1984).

<sup>6</sup> Mel'čuk, I.A. (1970), p. 198.

<sup>7</sup> Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1970), p. 44.

ción léxica será examinado más adelante), proporciona todos los medios necesarios para expresar una misma idea de diferentes modos. Veamos algunos ejemplos:

- A través de la función léxica  $\text{Conv}_{ij}$ <sup>8</sup>, podemos transformar una oración como *La crítica se asombra de su éxito* en otra sinónima *Su éxito asombra a la crítica*. Esta información estaría suministrada en la entrada léxica del vocablo "asombrarse" en donde aparecería la función  $\text{Conv}_{21}$  que, aplicada a la palabra llave, nos da el valor ASOMBRAR.
- De la oración *Juan invita a Pepe*, podemos obtener, por medio de las funciones léxicas  $\text{Oper}_1$  y  $\text{Oper}_2$ <sup>9</sup>, las siguientes oraciones *Juan hace una invitación a Pepe* ( $\text{Oper}_1$  (invitación): hacer) y *Pepe recibe una invitación de Juan* ( $\text{Oper}_2$  (invitación): recibir). Estas funciones léxicas con sus valores respectivos aparecerían consignados dentro del artículo lexicográfico dedicado a INVITACION.

Además de la información sobre la combinatoria léxica, el diccionario también suministra todos los datos semánticos, morfológicos y sintácticos que conciernen a la palabra llave. De esta manera, el DEC es el alimento con que se nutre el Modelo Sentido-Texto. Frente a la gramática generativa, estos autores reivindican la importancia de establecer una colección organizada de hechos específicos sobre una lengua dada antes de buscar generalizaciones o descubrimientos lingüísticos universales<sup>10</sup>. No se puede generalizar sin haber estudiado los hechos concretos y de esto se encarga precisamente el DEC. Para los autores<sup>11</sup>, "una gramática no es más que un conjunto de generalizaciones sobre un buen diccionario".

Pasemos ya a describir las características generales del DEC. Esta obra se diferencia fundamentalmente de los diccionarios tradicionales en que no es comercial. Para sus autores no existen limitaciones de orden práctico, respecto a razones comerciales, tipográficas (recordemos los grandes esfuerzos hechos por la lexicografía académica para quitar una coma y así poder contar con más espacio de papel), etc. Es sabido que de costumbre los diccionarios se conciben según las necesidades y exigencias del consumidor y por ello, a veces, se sacrifica importante información confiándola a la "competencia" del lector. En el DEC no ocurre

<sup>8</sup> El símbolo  $\text{Conv}_{ij}$  significa: "unidad léxica con el mismo significado de la palabra llave pero con los actantes sintácticos profundos  $i$  y  $j$  permutados".

<sup>9</sup> El símbolo  $\text{Oper}$  significa: "verbo semánticamente vacío que toma el nombre del primer, segundo,... actante de la palabra llave como su sujeto gramatical y la palabra llave como su objeto principal".

<sup>10</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1981), p. 57.

<sup>11</sup> *Ibid.*

esto; cada artículo incluido en él constituye un estudio completo de la palabra llave. La característica principal de este diccionario es su exhaustividad y rigor, siendo la fuente completa de informaciones sobre las palabras de una lengua dada. Esta información se aporta combinando sistemáticamente en cada una de las entradas tres tipos de datos: datos semánticos, datos sintácticos y datos de combinatoria léxica.

Frente a los tradicionales diccionarios existentes que se limitan a la descodificación de los mensajes ya emitidos, el DEC tiende hacia la codificación; es decir, está orientado hacia "cómo expresar X" y no hacia "qué quiere decir X".

Es importante señalar el esfuerzo llevado a cabo por elaborar un diccionario a la altura de las gramáticas teóricas. Así, tomando la oposición terminológica introducida por R. Lakoff y retomada por Mel'čuk<sup>12</sup>, un diccionario ordinario sería a un léxico teórico (DEC) lo que una gramática pedagógica es a una gramática teórica. Debido a ese afán de no dar nada por sabido y de no recurrir a la intuición de los hablantes, el principal impulsor de este diccionario, I. Mel'čuk, llega a decir que un léxico teórico como el DEC "se dirige a un marciano ingenuo, símbolo de una potencia intelectual sobrehumana y de una ignorancia absoluta de las cosas terrestres"<sup>13</sup>.

La dicotomía ("explicativo - combinatorio") del título del diccionario se explica fácilmente. Es explicativo en cuanto que proporciona una descripción semántica, rigurosa y no ambigua de cada palabra inventariada, así como de cada locución fija o semifija en la cual esta palabra puede participar. Es combinatorio dado que enumera según un esquema predeterminado todas las locuciones no libres que contienen la palabra llave de cada artículo<sup>14</sup>.

Otra característica importante del DEC es que emplea como unidad de descripción lexicográfica una palabra tomada en una sola acepción a la que llaman "lexema". Por lo tanto, cada artículo se ciñe a un solo lexema, frente a la acostumbrada polisemia que hallamos en los artículos de los diccionarios tradicionales. Ahora bien, la familia de los lexemas cuyos significantes sean idénticos y sus significados estén emparentados constituyen un "vocablo". A cada vocablo le corresponderá un superartículo. El DEC se compone de 50 vocablos que corresponden a 176 lexemas.

La mayoría de estos vocablos son sustantivos, muchos de ellos pertenecientes al dominio de las palabras abstractas, entre las cuales 10 corresponden al campo semántico de las emociones o sentimientos. El hecho de que se haga una descripción semántica de palabras abstractas en donde se represente el significado en átomos semánticos o semas es importante. También el análisis composicional explicita el plano del contenido en elementos discretos pero trabaja con

---

<sup>12</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1984), pp. 3-4.

<sup>13</sup> Mel'čuk, I.A. (1984), p. 4.

<sup>14</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1984), p. 4.

grupos de palabras que denotan objetos concretos y que deben su carácter sistemático a la organización de los "denotata". El análisis semántico que se desarrolla en las definiciones del DEC muestra que es necesario establecer una sintaxis de los componentes semánticos de una palabra, en lugar de enumerar un conjunto de rasgos distintivos como con los que se trabaja en fonología. Los autores rechazan, pues, la asunción del análisis componencial de que una palabra es un mero haz de elementos semánticos<sup>15</sup>.

No es de extrañar que en el corpus del DEC abunden los vocablos pertenecientes a un mismo campo semántico ya que uno de los principios básicos de este diccionario es organizar la información por campos léxicos aunque presentada por orden alfabético<sup>16</sup>. De esta manera, los superartículos dedicados a los vocablos relacionados con el campo de las emociones siguen un mismo esquema de organización. En el corpus del segundo volumen del DEC, se estudiarán otros campos semánticos: el de los fenómenos atmosféricos, el de las partes del cuerpo humano, etc.

La homogeneidad del tratamiento de los vocablos relacionados se facilita gracias a la rígida estructura en que se dividen todos los artículos lexicográficos del DEC. Comprenden tres secciones principales:

- sección semántica o definición, que representa la descomposición léxica del lexema;
- sección sintáctico-combinatoria o "esquema de régimen" (equivalente a la fórmula inglesa "government pattern"), que proporciona la realización superficial de los actantes sintácticos de la palabra llave;
- sección léxico-combinatoria o "funciones léxicas", que señalan las asociaciones sintagmáticas y paradigmáticas que la palabra llave puede tener con otros lexemas.

Creemos que todas las características expuestas hacen del DEC un diccionario completamente nuevo: exhaustivo, riguroso y formal. Con esta obra se ha dado un paso para desmentir la creencia tan extendida de que "la Lexicografía es la ciencia del plagio".

### 3. ESTRUCTURA DE UN SUPERARTICULO

Antes de estudiar pormenorizadamente las tres secciones principales en que se divide un artículo del DEC, queremos mostrar al lector cómo se organiza la información en un superartículo. Para ello, lo más eficaz será presentar aquí la

<sup>15</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1970), p. 42.

<sup>16</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1988), p. 4.

primera página del superartículo dedicado a cualquier vocablo; tomemos, por ejemplo, "TÊTE" tal y como aparece en el DEC (p. 159) (vid. Fig. 1).

FIG. 1

# T

---

**TÊTE**, nom, fém.

- I.1a. Partie supérieure du corps II.1a d'une personne ... [*la tête de Pierre*]
- 1b. Partie antérieure du corps II.1b d'un animal ... [*la tête du lion*]
- 2. Produit alimentaire ... [*la tête de veau*]
- 3a. Visage ayant une certaine apparence [*la tête de brigand*]
- 3b. Expression du visage ... [*la tête ironique*]
- 4. Organe de la raison ... [*réagir avec la tête*]
- 5a. ... propriété de la personnalité ... [*la tête étourdie*]
- 5b. Personne possédant la tête I.5a [*J'aime bien cette tête chaude*]
- 6. Unité de bétail [*cent têtes de bétail*]
- II.1a. Partie supérieure ou antérieure d'un objet [*la tête de l'arbre*]
- 1b. Partie antérieure d'une suite d'objets ou de personnes se déplaçant ... [*la tête d'une caravane*]
- 2. Partie ... d'un lit ... [*la tête du lit*]
- 3. Dispositif autonome ... [*la tête de lecture*]
- 4. Unité de légumes ... [*une tête d'ail*]
- III. Personne qui est <sup>1</sup> à la tête <sup>2</sup> II.2 d'une collectivité ou d'une activité [*être la tête d'un mouvement*]
- IV. Vie d'une personne ... [*demande sa tête*]

I.1a. *Tête de X* = Partie supérieure du corps II.1a d'une personne X, qui est de forme sphéroïdale, qui est distincte du corps II.1d de X et qui comporte le visage et les cheveux, - l'organe de la raison et le siège de la mémoire I.1, de la volonté et du contrôle central de X.

### Connotations

- 1) Tête I.1a de X représente X [voir certains phrasèmes dans TÊTE I.1a].
- 2) La perte de la tête I.1a implique une mort violente [voir TÊTE IV].

### Régime

1 = X
1. de N
2. A <sub>poss</sub>

C<sub>1</sub> : *la tête de Pierre, sa tête*

### Fonctions lexicales

- Syn : **vieilli** chef [*Le noble chevalier baissa le chef*], **pop** citrouille, **pop** cafetière, **pop** caillou, ...
- Contr : pieds
- Gener : partie du corps III.1
- Oper<sub>1</sub> : avoir [la ~ ] | T. a un dépendant
- côté d'une médaille ou d'une monnaie où est représentée une T. : côté ~
- dispositif destiné à soutenir la T. : appui - ~ 1
- garniture qui protège l'étoffe d'un siège à l'endroit où l'on pose la T. : appui - ~ 2, têtère 2
- dans la position de deux personnes dont chacune a la T. du côté où l'autre a les pieds I.1a : ~ - bêche 1

Hagamos algunos comentarios para hacer más accesible esta presentación.

Al principio de la descripción del vocablo, en el extremo izquierdo de la línea aparece la palabra llave, común a todos los lexemas que se desarrollan debajo y que no se vuelve a repetir en el encabezamiento de cada uno de los artículos. A continuación se añaden las marcas morfológicas y sintácticas comunes a todos los lexemas. Es importante señalar que el DEC trata como unidad léxica no sólo la palabra ("lexema") sino también las expresiones idiomáticas o locuciones fijas ("frasemas"). Para los autores, "estas combinaciones de palabras se parecen a las palabras en que tienen una definición propia y un régimen combinatorio peculiar"<sup>17</sup>. En el presente volumen del DEC, aparecen dos frasemas como palabras llave: A LA TÊTE y AU COEUR.

Lo que sigue constituye la lista de todos los lexemas que configuran el vocablo. Esta lista no responde a las definiciones de cada lexema, sino que se trata de una pequeña presentación de todo el sistema de aceptaciones con sus cuasidefiniciones y un ejemplo ilustrativo entre corchetes. Todos estos lexemas pertenecientes al vocablo TÊTE están en relación de polisemia ya que comparten un componente semántico común, llamado "puente semántico". Ese vínculo entre los lexemas puede ser directo o indirecto; es decir, se puede dar el caso en que dos lexemas pertenecientes a un mismo vocablo X1 = "ab" y X3 = "cd" no compartan ningún componente semántico, pero ambos están vinculados a otro lexema como X2 = "bc"<sup>18</sup>. De esta manera, la cadena de vínculos semánticos no se pierde.

En la mayoría de los superartículos del DEC es el primer lexema el que proporciona el puente semántico ya que todos los otros lexemas están directa o indirectamente vinculados a él. Así por ejemplo, el puente semántico de TÊTE I.4 es un componente semántico que aparece en la definición del lexema de partida (TÊTE I.1a): "organe de la raison".

Hasta ahora hemos señalado cómo resuelven los autores el problema de la polisemia: para que dos lexemas pertenezcan al mismo vocablo es necesario que compartan algún componente semántico. Ahora bien, si dos lexemas tienen el mismo significante pero no existe ningún vínculo entre sus significados, se hallan en relación de homonimia y les corresponderán dos vocablos. En nuestro repertorio, sólo se encuentran en esta relación, CORPS<sup>1</sup> y CORPS<sup>2</sup>. Esta solución de la polisemia y de la homonimia no difiere de la que propone la semántica estructural<sup>19</sup>.

Volvamos a la lista de lexemas que configuran el vocablo TÊTE. Como vemos, los lexemas aparecen numerados. Esta numeración sirve para establecer la jerarquía semántica. Según sea la mayor o menor distancia entre los lexemas, aparecerá una cifra romana o arábiga; esta distancia depende de la importancia de los componentes semánticos comunes y así, cuanto menores sean estos, mayor

<sup>17</sup> Apresyan, Yu.D., I.A. Mel'čuk y A.K. Zholkovsky (1969), p. 3.

<sup>18</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1984), p. 4.

<sup>19</sup> Cfr. Haensch, G., L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (1982), p. 304.

será la distancia. A las cifras que representan la distancia máxima o media (números romanos o arábigos, respectivamente), también se suma el valor de las letras minúsculas que representan una distancia mínima.

Los autores operan con varios criterios para establecer el orden de los lexemas dentro del vocablo. Se parte de un significado básico, general del que se derivan los restantes lexemas por una relación de inclusión. Los autores lo enuncian así: "si para dos unidades léxicas L1 y L2 que pertenezcan al mismo vocablo, la definición de L2 incluye la de L1, entonces L1 precede a L2 dentro del vocablo"<sup>20</sup>. Otro de los criterios es considerar a los lexemas transferidos metonímicamente más cercanos del lexema de partida que los transferidos metafóricamente. Así, en el vocablo TÊTE, los lexemas encabezados por el número I se hallan en relación metonímica con el primer lexema, mientras que el número II agrupa a los que se encuentran en relación metafórica. También la propia definición del primer lexema es uno de los factores que organiza el orden de los lexemas. Así por ejemplo, el lexema TÊTE II.1a precede al lexema TÊTE II.4 ya que en la definición del lexema de partida el componente "partie supérieure" (base para la transferencia metafórica de TÊTE II.1a) aparece antes que el componente "forme sphéroïdale" (base para la transferencia metafórica de TÊTE II.4).

No volveremos a incidir sobre la relación entre los lexemas que configuran un vocablo pero creemos que era importante dar una muestra del sistematismo con el que abordan la descripción semántica de las palabras polisémicas.

Observemos de nuevo la primera página del superartículo dedicado a TÊTE. Hemos comentado la palabra llave, la información morfológica y el sistema de acepciones del vocablo. Ahora, una raya marca, tras un espacio en blanco, el comienzo del primer artículo destinado al lexema TÊTE I.1a. Se inicia por la definición lexicográfica de este lexema. Al otro lado de la página hay un apartado titulado "Connotations" que pertenece a la sección semántica del artículo. Aquí se dan "las propiedades atribuidas por los hablantes nativos al referente del lexema considerado pero que no entran en la definición"<sup>21</sup>. Este apartado no aparece obligatoriamente en todos los artículos. A continuación tenemos el cuadro del esquema de régimen en donde aparece la realización superficial del único actante de este lexema. En la línea siguiente, C<sub>1</sub> es el símbolo del actante, seguido de los ejemplos que ilustran las dos realizaciones superficiales de este actante combinado con la palabra llave. Bajo el título "Fonctions lexicales", aparecen los símbolos de las funciones léxicas estándar seguidos de sus valores. Después de dos páginas destinadas a la combinatoria del lexema TÊTE I.1a, comenzará el segundo artículo, dedicado al lexema TÊTE I.1b con su correspondiente definición, esquema de régimen y funciones léxicas. Y así sucesivamente, hasta acabar con la descripción del lexema TÊTE IV.

<sup>20</sup> Mel'čuk, I.A. (1988), p. 20.

<sup>21</sup> Elnitsky, L. (1984), p. 19.

## 4. SECCION SEMANTICA DEL ARTICULO

En cuanto a la definición lexicográfica, lo primero que llama la atención es que el "definiendum" no es un lexema aislado sino una forma proposicional. Los autores parten de que lexemas como "honesto", "rojo", "destruir", etc., denotan la situación "alguien es honesto", "algo es rojo", "alguien destruye algo". Por lo tanto, toda situación, reflejada lingüísticamente por un lexema, tiene un número de participantes. Estos participantes se corresponden con entidades lingüísticas, llamados actantes<sup>22</sup>.

La forma proposicional incluye el lexema en cuestión con las variables que representan sus actantes semánticos. De este modo, definir el lexema PROMETTRE1, consiste en definir la forma proposicional "X promet Y à Z" ("Pierre a promis ce livre à Jean").

También el "definiens" se sitúa en el nivel de la estructura semántica en donde aparecen las mismas variables X, Y y Z del "definiendum". La redacción del "definiens" se basa en formulaciones abstractas, evitando las expresiones idiomáticas y por ello, a veces, no se ajusta a la norma estilística. Tratan de descomponer el significado de los lexemas en significados más simples<sup>23</sup> y así intentan construir un metalenguaje semántico universal. Los autores muestran que significados aparentemente dispares como "dificultar", "preferir" o "proveer" tienen ciertos elementos en común. Así, "dificultar P" = "causar que P sea más difícil", "preferir P" = "desear más P que Q", "proveer" = "causar que alguien tenga algo"<sup>24</sup>. Elementos como "causer que", "communiquer que", "avoir lieu", etc., son muy usuales en las definiciones del DEC.

La definición está compuesta de dos partes: parte funcional y parte descriptiva. Veamos la definición de ENTHOUSIASME 1

"Très forte joie 1 ou très forte admiration 1 de X devant Y - telle qu'elle cause l'excitation de X et son désir de faire quelque chose (en faveur de Y)" (DEC, p. 97).

La parte funcional define la naturaleza abstracta: "très forme joie 1 ou très forte admiration 1"; la parte descriptiva contiene los rasgos característicos del fenómeno designado por el lexema. Ambas partes están separadas por un pequeño guión.

En una definición no interviene nunca una palabra polisémica. Esto se consigue mediante la utilización de los números distintivos correspondientes a los lexemas. Así, en la definición anterior, se nos informa que ENTHOUSIASME 1 se refiere sólo a uno de los lexemas que configuran el vocablo JOIE ("joie 1") o a uno de los lexemas del vocablo ADMIRATION ("admiration 1"). Los autores señalan que

<sup>22</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1982), p. 431.

<sup>23</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1988), p. 11.

<sup>24</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1970), p. 42.

han seguido este principio sólo parcialmente: "sólo en los casos de los lexemas ya descritos en el fragmento del DEC que hemos elaborado"<sup>25</sup>.

Relacionada con esta falta de ambigüedad está la exclusión de términos sinónimos en las definiciones del DEC. Un componente semántico debe ser siempre representado por la misma expresión lingüística. Frente a otros diccionarios que utilizan para determinados objetos distintas expresiones como "que sirve para", "que tiene el objetivo de", "diseñado para", "que se usa para", etc., el DEC sólo utiliza una expresión "destinado para"<sup>26</sup>.

Todas las definiciones deben satisfacer el principio de adecuación:

"En la definición de una unidad léxica L, cada componente debe ser necesario y el conjunto de todos los componentes debe ser suficiente para identificar L de una manera única en todos los empleos posibles"<sup>27</sup>.

Es muy usual que en las definiciones de los diccionarios aparezcan componentes no sólo superfluos sino incluso perjudiciales o contradictorios. Mel'čuk señala un ejemplo del Petit Robert en donde se indica para BAIE 'bahía' que "su entrada es estrecha", contradiciendo el uso normal de este término ya que se puede decir en francés "La baie avait une entrée très large"<sup>28</sup>. No sería muy difícil encontrar ejemplos semejantes en los diccionarios españoles.

Si falta un componente necesario, la definición deja de ser suficiente ya que no impide los usos incorrectos. Veamos la definición de RESPECT 1:

*Respect de X envers Y pour Z* = Attitude émotionnelle favorable à l'égard de Y qui est une personne, une propriété humaine, une activité ou une institution, cette attitude étant causée par le fait suivant: X croit que les actions, l'état ou les propriétés Z de Y causent que Y a une grande valeur morale ou sociale et que par conséquent X doit tenir compte de Y; cette attitude est celle qu'on a normalement dans de pareilles situations". (DEC, p. 152).

Si prescindieramos del componente "une personne, une propriété humaine, une activité ou une institution Y", esta definición podría generar oraciones incorrectas semánticamente como \**Paul a du respect pour le succès (pour l'argent)*<sup>29</sup>.

---

<sup>25</sup> Mel'čuk, I.A. (1984), p. 5. Sin embargo, hemos encontrado varios casos en que aparecen lexemas numerados dentro de la definición de una palabra, que no están descritos en este repertorio. Por ejemplo, en la entrada ENSEIGNER, para definir tres de sus cinco lexemas, se utilizan los términos "apprendre III. 1b", "apprendre Ia" y "apprendre IIa", distinciones que el lector desconoce puesto que el vocablo APPRENDRE no está incluido en este DEC. Con seguridad se trata de numeraciones provisionales que aparecerán en los siguientes volúmenes del DEC.

<sup>26</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1988), p. 8.

<sup>27</sup> Mel'čuk, I.A. (1988), p. 9.

<sup>28</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1988), p. 9.

<sup>29</sup> Vid. Arbatchewsky-Jumarie, N., L. Iordanskaja, a. Lessard e I.A. Mel'čuk (1984), p. 29.

Por lo tanto, para que una definición sea suficiente, debe cubrir todos los usos posibles del lexema y al mismo tiempo, excluir todos los imposibles.

Respecto al último componente de la definición anterior "celle qu'on a normalement dans de pareilles situations", Mel'čuk señala que, puesto que los estados psíquicos no son accesibles para el lingüista, su descripción lexicográfica debe remitir necesariamente a las condiciones normales de utilización. El lingüista no puede garantizar que las condiciones fijadas en la definición provoquen siempre el mismo sentimiento, pero sí pueden señalar que normalmente, en la mayor parte de los casos, es esto lo que sucede<sup>30</sup>. Este tipo de problemas ha sido siempre temido por los lexicógrafos ya que se chocan con la barrera que existe entre la descripción semántica de una palabra y el conocimiento del universo extralingüístico.

Hasta ahora nos hemos referido sólo a las definiciones estándar. Existe otro tipo de definiciones, las llamadas "definiciones reducidas". Estas aparecen cuando el lexema definido es un derivado sintáctico de otro lexema. Por "derivado sintáctico" de una palabra llave, entienden "otro lexema o sintagma que tiene el mismo sentido de la palabra llave, pero que pertenece a otra parte de la oración"<sup>31</sup>. Así por ejemplo, en lugar de definir ENSEIGNEMENT 1a como "action de enseigner 1", los autores recurren al símbolo de la función léxica  $S_0$ , seguido del lexema primitivo como argumento; esto es  $S_0$  (enseigner)<sup>32</sup>. Los símbolos correspondientes a los demás derivados sintácticos serán:  $A_0$  para los adjetivos,  $V_0$  para los verbos y  $Adv_0$  para los adverbios. Con este sistema se pueden agrupar las familias léxicas sin necesidad de reestructurar el orden alfabético.

Podemos encontrar otro tipo de definición reducida cuando el lexema definido equivale al valor de una función léxica de otra palabra. En estos casos no suple la definición estándar sino que se suma a ella. Veamos las definiciones de ASSISTANT I. y de ASSISTANCE I.:

- ASSISTANT I: "Personne qui assiste I à un événement Y [=  $S_1$  (assister I)] (DEC, p. 65)

- ASSISTANCE I: "Ensemble de personnes qui assistent 1 à un événement Y [= Mult (assistant I)] (DEC, p. 63).

La función léxica Mult significa "conjunto regular de". La información que aporta la definición y la que aparece entre corchetes es la misma pero expresada formalmente. Ahora veamos la definición de ASSISTER I:

- ASSISTER I: "X assiste à Y = Personne X est présente à un événement Y en tant que spectateur ou participant" (DEC, p. 66).

---

<sup>30</sup> *Ibid.*

<sup>31</sup> Mel'čuk, I.A. (1984), p. 7.

<sup>32</sup>  $S_0$  equivale a nombre derivado que tiene el mismo sentido del lexema primitivo.

La función léxica  $S_1$  que aparece en la definición de ASSISTANT I significa "nombre típico para el primer actante de la palabra llave". Pues bien, el nombre típico del primer actante de ASSISTER I es precisamente ASSISTANT I. Este aprovechamiento de las funciones léxicas para la descripción semántica muestra otro aspecto más de las interrelaciones sistemáticas que existen en el léxico.

Para que una definición reducida supla a una definición estándar es necesario que el sentido del derivado coincida exactamente con el del lexema primitivo. Por ejemplo, ante la pareja de lexemas PROMESSE 1 y PROMETTRE 1, el lexicógrafo podría estar tentado a definir el sustantivo como  $S_0$  (promettre 1)<sup>33</sup>. Sin embargo, aunque morfológicamente PROMESSE es un derivado de PROMETTRE, no tienen exactamente la misma significación. Observemos las definiciones que propone el DEC.

- PROMESSE 1: "*Promesse de X à Z de Y = Communication de X à Z que X est certain qu'il y aura un événement (lié à) Y souhaitable à Z et que X s'engage à causer Y [=  $S_0$  ou  $S_2$  (promettre 1)]*" (DEC, p. 141)

- PROMETTRE 1: "*X promet Y à Z = X communique à Z que X est certain qu'il y aura un événement (lié à) Y qui concerne Z (et X communique que X s'engage à causer cet événement)*". (DEC, p. 143).

El sustantivo PROMESSE sólo admite acontecimientos deseables a Z; mientras que se puede decir *Il a promis de se venger*, resultaría extraño nominalizar esa frase por *\*sa promesse de vengeance* (lo mismo podría aplicarse al español). De este hecho proviene la diferencia entre el componente de PROMETTRE "un événement Y qui concerne Z" y el de PROMESSE "un événement Y souhaitable à Z". Otra distinción radica en el componente "et X communique que X s'engage à causer cet événement", que en el verbo aparece como facultativo y en el sustantivo como obligatorio (obsérvense los paréntesis). Cuando prometemos algo, podemos comprometernos a ello o simplemente predecirlo; por ejemplo, en *Le capitaine nous a promis une belle journée ensoleillée demain*, se trata más bien de una predicción. Sin embargo, esta frase no la podríamos nominalizar como *\*la promesse d'une belle journée ensoleillée*, ya que PROMESSE es siempre un compromiso y no una predicción<sup>34</sup>

##### 5. SECCION SINTACTICO-COMBINATORIA DEL ARTICULO

La finalidad de esta sección es describir el régimen sintáctico de la palabra llave. Existe una fuerte relación entre la combinatoria sintáctica de un lexema y la

<sup>33</sup> Vid. M. Moliner (1984), s.v. *promesa*.

<sup>34</sup> Vid. Mel'čuk, I.A., L.N. Iordanskaja y N. Arbatchewsky-Jumarie (1981), pp. 27-29.

forma proposicional de su descripción semántica. Recordemos que en la definición, el "definiendum" era el lexema combinado con sus actantes semánticos. Pues bien, en el esquema de régimen, se especifica la correspondencia entre los actantes semánticos y los actantes sintácticos profundos de la palabra llave.

Esta correspondencia se describe por medio de un cuadro, dividido en columnas, en donde se presentan todas las realizaciones superficiales de cada uno de los actantes semánticos. Cada columna corresponde a un actante y va numerada de izquierda a derecha; de esta manera, se indica que, por ejemplo, el actante sintáctico profundo 1 se refiere al actante semántico X. Fijémonos en el régimen de INVITATION 2a. (vid. Fig. 2)

El actante 1 es interpretado semánticamente como "el que hace la invitación", el actante 2 como "el que recibe la invitación" y el actante 3 como "aquellos que se invita a hacer". Las expresiones superficiales de cada uno de estos actantes están numeradas en el interior de cada columna, siguiendo un orden establecido por convención. Así, el actante 2 de INVITATION 2a puede expresarse bajo tres formas:

- 1. à de N ("l'invitation à tout le groupe")
- 2. de N ("l'invitation de tout le groupe")
- 3. Aposs ("leur invitation")

Al esquema de régimen siguen las fórmulas que describen las restricciones semánticas, sintácticas o morfológicas que sufren las palabras combinadas sintácticamente con la palabra llave. Cada restricción va marcada por un número arábigo seguido de un paréntesis. Observemos la restricción 1) de INVITATION 2a. La letra C es el símbolo del actante, el subíndice 1 el número del actante y el subíndice 4 el número de una de las realizaciones superficiales de este actante. En este caso, la restricción consiste en que el adjetivo (A) ha de ser derivado de un nombre ( $A_0$  (N)) y ese nombre será el de un país o un sustantivo como *patron*, *gouvernement*: por ejemplo, "l'invitation canadienne", "l'invitation gouvernementale", etc.

Las restricciones reunidas bajo el número 2) se refieren a la compatibilidad de los actantes. La restricción 2a) quiere decir que la segunda realización del actante 1 ( $C_{1,2}$  "par N") no puede ser expresada a menos que el actante 2 sea expresado en el segundo ( $C_{2,2}$  "de N") o en el tercer modo ( $C_{2,3}$  "Aposs") o que el actante 3 se realice del primer modo ( $C_{3,1}$  "à N") o del segundo ( $C_{3,2}$  "à  $V_{inf}$ "). A simple vista, esta información parece un galimatías pero como señalan los propios autores, la complicación se debe a "la complejidad objetiva de los fenómenos lingüísticos que nunca han sido tratados de un modo suficientemente exhaustivo y uniforme"<sup>35</sup>. Con todo, esta dificultad disminuye al proporcionar ejemplos que indican todas las combinaciones imposibles o no deseables.

<sup>35</sup> Apresyan, Yu.D., I.A. Mel'čuk y A.K. Zholkovsky (1969), p. 6.

INVITATION

FIG. 2

INVITATION

- Oper<sub>1</sub> : envoyer [ART ~ ]
- Oper<sub>2</sub> : recevoir [ART ~ ]
- Adv<sub>2</sub>Real<sub>2</sub> : sur [ ~ ] | C<sub>1</sub> = A

Exemples

Il présenta <remit> son invitation à l'entrée. Entrée sur invitation seulement.

2a. Invitation de X à Y de Z-er = S<sub>0</sub>(inviter 2a).

Régime

1 = X	2 = Y	3 = Z
1. de N	1. à N	1. à N
2. par N	2. de N	2. à V <sub>inf</sub>
3. A <sub>poss</sub>	3. A <sub>poss</sub>	3. de V <sub>inf</sub>
4. A		obligatoire

- 1) C<sub>1,4</sub> : A = A<sub>0</sub>(N), et N le nom d'un pays, patron, gouvernement, ...
- 2) a) C<sub>1,2</sub> sans C<sub>2,2</sub>, C<sub>2,3</sub>  
C<sub>3,1</sub> ou C<sub>3,2</sub> } impossible
- b) ↑4c) de INVITATION 1a
- c) ↑4d) de INVITATION 1a
- d) C<sub>3,3</sub> sans C<sub>2,1</sub>
- 3) C<sub>1,2</sub> + C<sub>2</sub> + C<sub>3</sub> : non souhaitable
- C<sub>1</sub>, C<sub>2</sub> : ↑ INVITATION 1a
- C<sub>3</sub> : l'invitation à la prudence <à être prudent>
- C<sub>1</sub> + C<sub>3</sub> : l'invitation du président d'assemblée <son invitation, l'invitation gouvernementale> au silence <à se taire>, l'invitation au silence <à se taire> par le président d'assemblée
- C<sub>2</sub> + C<sub>3</sub> : l'invitation à tous les employés à se révolter <de se révolter>, l'invitation de la population <son invitation> à la grève générale <à faire la grève>
- C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub> + C<sub>3</sub> : l'invitation de Paul <son invitation, l'invitation gouvernementale> aux employés à la discipline <à remettre les documents, de remettre les documents>

- Impossible : \*l'invitation par le président (2a) [= l'invitation du président]
- \*l'invitation des employés <leur invitation> de remettre les documents (2d) [= l'invitation aux employés de remettre les documents]
- Non souhaitable : ?l'invitation d'un politicien par ses collègues à démissionner (3)

Fonctions lexicales

ResultOper<sub>2</sub>, Real<sub>2</sub><sup>II</sup>, Real<sub>2</sub><sup>II</sup>, Adv<sub>2</sub>Real<sub>2</sub><sup>II</sup>: ↑ INVITATION 1a

- Syn<sub>o</sub> : incitation
- Syn<sub>c</sub> : sommation, invite la
- Syn<sub>n</sub> : demande, appel, exhortation; prière; ordre
- Magn : expresse, pressante, impérative
- Magn<sub>2</sub><sup>quant</sup> + Oper<sub>1</sub> : lancer [ART ~ ] | C<sub>3</sub> ≠ A [On lança une invitation à l'ensemble du public afin qu'il participe à une discussion sur le sujet]

Exemples

Adrienne fronça les sourcils et considéra ses cartes qu'elle tenait, à l'invitation de son père, en éventail. L'assemblée obtint de Sieyès qu'il substitue au mot de sommation le mot d'invitation. Il n'a pas apprécié l'invitation expresse à se taire. Lors de la grève des autobus, la radio lança aux automobilistes une invitation à la générosité. À l'invitation des organisateurs de la manifestation, la foule s'est ensuite dispersée dans le calme.

2b. Invitation [de X] [de Y] à Z = S<sub>0</sub>(inviter 2b).

Régime

1 = X	2 = Y	3 = Z
—	—	1. à N 2. à V <sub>inf</sub> obligatoire

- C<sub>3</sub> : Cette lettre est une invitation à la dispute <à nous disputer>

Fonctions lexicales

Toutes les FL, sauf Syn<sub>c</sub>, Magn, Magn<sub>2</sub><sup>quant</sup> + Oper<sub>1</sub>, Adv<sub>2</sub>Real<sub>2</sub><sup>II</sup>: ↑ INVITATION 2a'

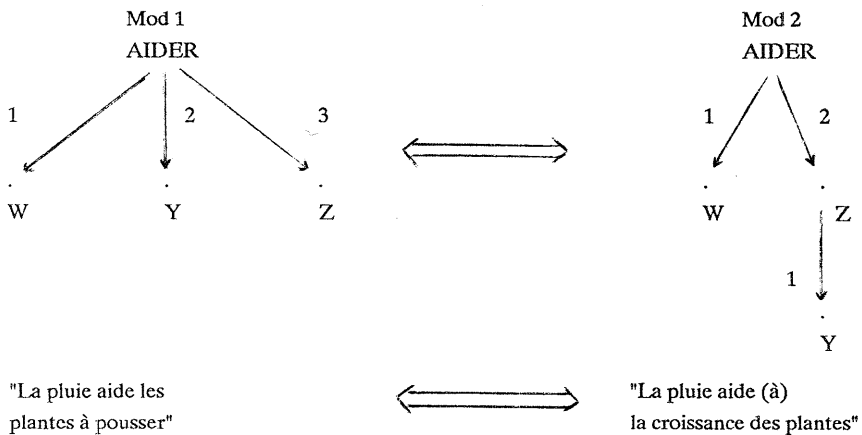
Una vez que se han expuesto todas las restricciones, se incluyen ejemplos que ilustran las realizaciones superficiales de los actantes sintácticos, las combinaciones posibles de estos actantes y las restricciones sobre el esquema de régimen. En INVITATION 2a, para los ejemplos de los actantes 1 y 2 se remite a otro lexema del mismo vocablo: INVITATION 1a. Aquí se proporcionan los siguientes ejemplos para el actante 1:

C<sub>1</sub>: "l'invitation de cet ami", "son invitation", "l'invitation canadienne".

Es importante subrayar la exhaustividad del DEC en este aspecto. Muy pocos diccionarios aportan tantos ejemplos y, lo que es más importante, el DEC incluye ejemplos de las combinaciones inadmisibles o no recomendadas, cosa poco frecuente en la lexicografía tradicional. La incorporación del régimen sintáctico de la palabra llave en la entrada lexicográfica, "per se", no es algo novedoso. Pero creemos que sí lo es su rigurosa formulación y sobre todo, su integración sistemática en todos los artículos del diccionario.

Si la palabra llave tiene diferentes variantes del esquema de régimen, en la sección sintáctico-combinatoria se presenta cada una de estas variantes, seguida de sus propias restricciones y ejemplos. Se trata de lexemas que pueden combinarse de varias maneras con sus actantes sintácticos: la diferencia entre estas modificaciones radica bien en el número de actantes, bien en su orden. Así por ejemplo, el lexema AIDER 1a puede construirse con tres actantes ("la pluie aide les plantes à pousser") o bien con dos ("la pluie aide (à) la croissance des plantes").

Cada una de estas modificaciones es numerada según el nivel de complejidad, teniendo en cuenta que la primera es la que está más estrechamente ligada a la definición del lexema en cuestión. Después de presentar todas las modificaciones del esquema de régimen, se describe, por medio de árboles, la correspondencia entre una modificación y otra. Las modificaciones sintácticas del lexema AIDER 1a se representa así:



Estas transformaciones corresponden a las reglas sintácticas que operan en la sintaxis profunda del Modelo "Sentido - Texto". En este caso, la regla da la equivalencia entre dos realizaciones sintácticas del mismo significado (AIDER), por medio de relaciones sintácticas actanciales que vinculan los actantes con su predicado<sup>36</sup>

## 6. SECCION LEXICO-COMBINATORIA DEL ARTICULO

Quizás esta sección sea la más novedosa y original del DEC. Aquí se describe de una manera sistemática un enorme conjunto de locuciones que no son estrictamente expresiones idiomáticas. Hay palabras que se asocian entre sí con especial afinidad. Veamos, por ejemplo, las expresiones: "PRESTAR atención", "BRINDAR una oportunidad", "COMETER una falta", "LIBRAR una batalla", etc. En todas ellas, es el nombre el que exige la presencia de un verbo determinado; no se puede \*prestar una oportunidad o \*brindar atención.

Los diccionarios tradicionales se limitan a enumerar al azar -en el mejor de los casos, en orden alfabético- este tipo de asociaciones entre palabras. Por el contrario, el DEC acomete la difícil empresa de describir sistemáticamente la coocurrencia léxica, es decir, "la capacidad de los lexemas de combinarse en sintagmas para expresar un sentido dado"<sup>37</sup>. Para ello, han ideado el aparato de las funciones léxicas (FL). Una función léxica es una correspondencia entre una palabra W y un conjunto de palabras W<sub>i</sub> que expresan el sentido o el papel sintáctico dado por la función para cada uno de los lexemas descritos. Si queremos aplicar al lexema MEMORIA un cierto sentido de "intensidad, el grado más alto", la expresión nos vendrá dada buscando la función léxica Magn bajo la entrada MEMORIA, donde encontraremos:

"Magn: buena, excepcional, fabulosa, fantástica, felicísima, portentosa, prodigiosa, privilegiada, de elefante // memoria"<sup>38</sup>.

Sin embargo, el valor de la función léxica Magn en la entrada ODIO sería "feroz, mortal, fuerte, profundo". Como vemos, la expresión lingüística de una FL depende siempre del lexema al que esta FL se aplique; dicho lexema será el "argumento" de la FL y la expresión lingüística, su "valor". Pero la relación que sos-

<sup>36</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1970), pp. 35-36.

<sup>37</sup> Mel'čuk, I.A. (1984), p. 4.

<sup>38</sup> El término que sigue a las dos barras diagonales es una expresión fusionada; es decir, una amalgama entre el valor de la FL y la palabra llave en una sola palabra. Vid. Zholkovsky, A.K. y I.A. Mel'čuk (1970), p. 20.

tienen el argumento y el valor de Magn(*memoria*) y el argumento y el valor de Magn(*odio*) es idéntica en los dos casos: "prodigiosa: memoria = feroz: odio".

Para considerar función léxica a una relación significativa "f" entre una palabra W y un conjunto de palabras f(W), es necesario que se cumplan dos condiciones<sup>39</sup>:

- el significado expresado por "f" debe ser lo suficientemente abstracto para poder combinarse con muchos argumentos (W);
- "f" ha de tener diversos medios de expresión; es decir, el conjunto de todos sus valores (f(W)) para una amplia variedad de argumentos debe ser numeroso.

De ahí que por ejemplo, la asociación entre "nariz" y "respingona" no pueda ser considerada función léxica estándar ya que dicho adjetivo sólo puede ser aplicado a un argumento ("nariz").

Los autores han encontrado alrededor de sesenta relaciones significativas que cumplen estas condiciones y a las que llaman "funciones léxicas estándar". La lista de las FFL es una especie de cuestionario lexicográfico que debe ser contestado para cada uno de los lexemas descritos. En cada entrada, aparecerán los valores de las FFL cuyo argumento es la palabra llave.

La información proporcionada por las FFL cubre un amplio campo de aspectos lingüísticos. Se trabaja sobre vínculos morfo-semánticos ("acheter-acheteur"), semántico-sintácticos (la asociación entre "aide" y "prêter" frente a "aide" y "recevoir"), semánticos ("acheter-marchandise"), puramente morfológicos ("école-scolaire"), etc.

Para facilitar la exposición, dividiremos la lista de las FFL en los siguientes apartados:

### 1. *Sustitutos*

Aquí se incluyen las FFL cuyos valores pueden ser utilizados en lugar de la palabra llave o combinarse con ella, conservando el mismo sentido.

.Syn, Syn<sub>ε</sub>, Syn<sub>σ</sub>, Syn<sub>η</sub>: sinónimos y cuasinónimos.

Syn (verano) = estío

Syn (pararse) = detenerse

Syn (nostalgia) = añoranza

Syn<sub>ε</sub>(mover) = menear

.Conv<sub>ijk</sub>: unidad léxica con el mismo significado de la palabra llave pero con los actantes sintácticos profundos i y j permutados

<sup>39</sup> Vid. Mel'cuk, I.A. (1982), pp. 429-430.

Conv<sub>312</sub> (gastar) = costar ["El ha gastado 10 pesetas en caramelos" = "Los caramelos le han costado 10 pesetas"]

Conv<sub>21</sub> (asombrarse) = asombrar

Conv<sub>21</sub> (temer) = asustar ["Juan teme la oscuridad" = "La oscuridad asusta a Juan"]

.Anti, Anti<sub>C</sub>, Anti<sub>S</sub>, Anti<sub>n</sub>: antónimos y cuasiantónimos<sup>40</sup>.

Anti (amor) = odio

Anti (alegría) = tristeza

Anti (moverse) = pararse

Anti<sub>C</sub>(respetuoso) = grosero

.Gener: "palabra genérica cuya combinación con un derivado sintáctico de la palabra llave es sinónimo de la palabra llave".

Gener (alegría) = sentimiento [de alegría]

Gener (monarquía) = estado [monárquico]

Gener (rosa) = color [de rosa]

.Figur: "metáfora codificada por la lengua cuya combinación con la palabra llave es un sinónimo más estrecho de la palabra llave"<sup>41</sup>.

Figur (entusiasmo) = torrente, ola [de entusiasmo]

Figur (demonio) = demonio [de la curiosidad]

.S<sub>o</sub>, V<sub>o</sub>, A<sub>o</sub>, Adv<sub>o</sub>: derivados sintácticos: nombre, verbo, adjetivo, adverbio.

S<sub>o</sub> (vender) = venta

A<sub>o</sub> (colegio) = colegial

V<sub>o</sub> (asombro) = asombrarse

Adv<sub>o</sub> (útil) = útilmente.

## 2. Parámetros semánticos

Ahora se trata de FFLL cuyos valores son expresiones idiomáticas de ciertos sentidos generales, susceptibles de ser combinados con la palabra llave. Abarcan la mayor parte de las FFLL.

<sup>40</sup> Zholkovsky y Mel'čuk no consideran Anti como sustituto ya que no conserva el mismo sentido de la palabra llave. Nosotros preferimos incluirlo aquí y no en el apartado de parámetros semánticos, como ellos hacen, porque realmente no se combina con la palabra llave sino que la sustituye.

<sup>41</sup> Estas dos últimas FFLL tampoco son consideradas sustitutos; nosotros las incluimos aquí porque si bien no reemplazan a la palabra llave, su significado es sinónimo.

- FFL que describen los sustantivos asociados a la palabra llave

.S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, ...: "nombre típico para el primero, segundo, tercer actante de la palabra llave".

S<sub>1</sub> (leer) = lector

S<sub>1</sub> (deuda) = deudor

S<sub>3</sub> (enseñar) = alumno

S<sub>2</sub> (prestar) = prestatario

.S<sub>instr</sub>, S<sub>loc</sub>, S<sub>med</sub>, S<sub>mod</sub>, S<sub>res</sub>: "nombre típico para el circunstante del instrumento, del lugar, del medio, del modo, y del resultado".

S<sub>instr</sub> (fotografiar) = cámara fotográfica

S<sub>loc</sub> (torear) = arena, coso, ruedo, plaza de toros

S<sub>mod</sub> (andar) = paso ["Ella andaba con pasos ligeros"]

S<sub>res</sub> (herir) = herida

.Sing: "palabra que significa 'un quantum o una porción de...'"

Sing (mobiliario) = mueble

Sing (trigo) = grano [de trigo]

Sing (aire) = bocanada [de aire]

.Mult: "palabra que significa 'conjunto regular de...'"

Mult (profesor) = profesorado

Mult (flor) = manojo, ramo [de flores]

Mult (ajo) = ristra [de ajos]

Mult (elefante) = manada [de elefantes]

.Culm: "palabra que significa 'culminación de...'"

Culm (éxito) = cumbre [del éxito]

Culm (gloria) = sùmmum [de la gloria]

Culm (belleza) = apogeo ["Ella estaba en el apogeo de su belleza"]

- FFL que describen los adjetivos asociados a la palabra llave

.A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, ...: "atributo típico para el primero, segundo, ... actante de la palabra llave".

A<sub>1</sub> (vergüenza) = avergonzado

A<sub>1</sub> (perjudicar) = perjudicial

A<sub>1</sub> (deseo) = deseoso

A<sub>2</sub> (asombro) = asombroso

A<sub>1</sub> (aburrir) = aburrido ["La película es aburrida"]

A<sub>2</sub> (aburrir) = aburrido ["Juan está aburrido"]

.Able<sub>1</sub>, Able<sub>2</sub>, ...: "propiedad típica del primero, segundo, ... participante potencial de la situación"

Able<sub>1</sub> (tristeza) = tristón

Able<sub>1</sub> (vergüenza) = vergonzoso

Able<sub>1</sub> (envidia) = propenso [a la envidia] // envidioso

Able<sub>2</sub> (envidia) = envidiable

Able<sub>2</sub> (percibir) = perceptible

.Magn: "atributo que significa 'muy, intensamente, en un grado elevado'".

Magn (error) = craso

Magn (miedo) = cervical

Magn (rehusar) = firmemente

Magn (odiar) = a muerte

Magn (confesar) = abiertamente, sin reserva.

.Ver: "atributo que significa 'tal como debe ser', 'correcto'".

Ver (cariño) = entrañable, sincero

Ver (precio) = justo

Ver (palabra) = precisa

Ver (defensa) = legítima

.Bon: "expresión que se emplea como una alabanza estándar codificada por la lengua".

Bon (lluvia) = benéfica

Bon (consejo) = provechoso

Bon (carácter) = noble

Bon (comida) = exquisita

.Pos<sub>1</sub>, Pos<sub>2</sub>...: "expresión estándar de la evaluación positiva del primero, segundo actante de la palabra llave".

Pos<sub>2</sub> (crítica) = favorable

Pos<sub>2</sub> (diagnóstico) = positivo

Pos<sub>2</sub> (impresión) = buena

Pos<sub>2</sub> (recuerdo) = grato

- FFLL que describen los adverbios (entendiendo por adverbios "todas las palabras y sintagmas invariables cuyo comportamiento sintáctico es semejante al de los adverbios"<sup>42</sup>) asociados a la palabra clave.

---

<sup>42</sup> Mel'čuk, I.A. (1984), p. 7.

.Adv<sub>1</sub>, Adv<sub>2</sub>, ...: "adverbio típico para caracterizar el comportamiento del primero, segundo, ... actante de la palabra llave".

Adv<sub>1</sub> (júbilo) = con [júbilo] ["El volvió a su país con júbilo"]

Adv<sub>2</sub> (júbilo) = para [júbilo] ["El volvió a su país para júbilo de su familia"]

.Loc<sub>in</sub>, Loc<sub>ab</sub>, Loc<sub>ad</sub>: "preposición que rige la palabra llave y significa una localización o desplazamiento espacial, temporal o abstracto".

Loc<sub>in</sub> (casa) = en [(la) casa]

Loc<sub>ad</sub> (Madrid) = a [Madrid]

Loc<sub>ab</sub> (Madrid) = de [Madrid], desde [Madrid]

Loc<sub>in</sub> (catolicismo) = en el seno del [catolicismo]

Loc<sub>in</sub> (dictadura) = bajo [la dictadura]

.Propt: "preposición que significa 'a causa de'".

Propt (necesidad) = por [necesidad]

Propt (miedo) = de puro ["De puro miedo, se encerró en su casa"]

Propt (dolor) = bajo el efecto de ["Bajo el efecto del dolor, se desmayó"].

- FFL que describen los verbos asociados a la palabra llave

.Oper<sub>1</sub>, Oper<sub>2</sub>, ...: "verbo que toma el nombre del primero, segundo actante de la palabra llave como su sujeto gramatical y la palabra llave como su complemento directo".

Oper<sub>1</sub> (derrota) = infligir

Oper<sub>2</sub> (derrota) = sufrir

Oper<sub>1</sub> (confianzas) = tomarse

Oper<sub>2</sub> (confianzas) = dar

Oper<sub>1</sub> (discurso) = pronunciar

Oper<sub>1</sub> (problema) = plantear

Oper<sub>1</sub> (atención) = conceder, dedicar, prestar

Oper<sub>2</sub> (atención) = atraer, captar, llamar

.Func<sub>0</sub>, Func<sub>1</sub>, Func<sub>2</sub>, ...: "verbo que toma la palabra llave como su sujeto gramatical y, en caso de que la palabra llave tenga actantes, el nombre del primero, segundo, ...actante como su complemento directo".

Func<sub>0</sub> (incendio) = declararse

Func<sub>0</sub> (descontento) = reinar ["Entre la población reinaba el descontento", M. Moliner]

Func<sub>1</sub> (curiosidad) = devorar [a alguien], picar

Func<sub>1</sub> (celos) = corroer [a alguien]

Func<sub>2</sub> (discurso) = versar ["El discurso versó sobre la política actual"]

.Labor<sub>11</sub>: "verbo que toma el nombre del actante i como su sujeto gramatical, el nombre del actante j como su complemento de objeto principal y la palabra llave como su segundo complemento".

- Labor<sub>12</sub> (cariño) = rodear [a alguien de cariño]  
 Labor<sub>21</sub> (vergüenza) = llenar, cubrir [a alguien de vergüenza]  
 Labor<sub>12</sub> (duda) = poner [algo en duda]  
 Labor<sub>12</sub> (castigo) = someter [a alguien a un castigo]  
 Labor<sub>13</sub> (promesas) = alimentar [a alguien de promesas]  
 Labor<sub>12</sub> o Labor<sub>32</sub> (alquiler) = tomar [algo en alquiler]<sup>43</sup>  
 Labor<sub>32</sub> (préstamo) = tomar, recibir [algo en préstamo]  
 Labor<sub>12</sub> (conclusión) = sacar [algo en conclusión]

.Incep, Cont, Fin: "comenzar', 'continuar', 'cesar"; estas FL se emplean lo más a menudo en combinación con otras FL.

- IncepOper<sub>1</sub> (conversación) = entablar, trabar  
 ContOper<sub>1</sub> (conversación) = mantener, sostener  
 IncepOper<sub>1</sub> (amistad) = trabar, hacer  
 ContOper<sub>1</sub> (amistad) = mantener, conservar  
 FinOper<sub>1</sub> (amistad) = romper  
 IncepFunc<sub>0</sub> (sesión) = abrirse  
 FinFunc<sub>0</sub> (sesión) = cerrarse, levantarse  
 IncepFunc<sub>1</sub> (gana(s)) = dar, venir, entrar  
 IncepFunc<sub>1</sub> (tristeza) = entrar, invadir ["Me invadió una gran tristeza" M. Moliner]  
 IncepFunc<sub>1</sub> (sueño) = apoderarse, entrar, invadir

.Caus, Liqu, Perm: "causar' ('procurar que algo tenga lugar'), 'liquidar' y 'permitir', respectivamente". Estas FL se emplean lo más a menudo en combinación con otras FL.

- CausOper<sub>1</sub> (rebelión) = instigar, incitar, inducir, animar [a alguien a la rebelión]  
 Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub> (curiosidad) = inspirar, causar, despertar [curiosidad en (a) alguien]  
 Caus<sub>2</sub>Func<sub>0</sub> (antipatía) = granjearse  
 LinqFunc<sub>0</sub> (sospecha) = disipar  
 LiquFunc<sub>0</sub> (matrimonio) = disolver  
 LiquFunc<sub>0</sub> (deuda) = enjugar, extinguir, liquidar, pagar, saldar  
 LiquFunc<sub>0</sub> (contrato) = cancelar, rescindir  
 Perm<sub>1</sub>Func<sub>0</sub> (pereza) = abandonarse ["Si te abandonas a la pereza, estás perdido" M. Moliner]  
 Perm<sub>1</sub>Func<sub>0</sub> (odio) = dejarse llevar [por el odio]

<sup>43</sup> Los dos pares de subíndices se deben a la ambigüedad de la palabra llave "alquiler". Si consideramos que el actante 1 es el inquilino, la FL será Labor<sub>12</sub>, mientras que si tomamos al propietario como actante 1, la FL será Labor<sub>32</sub>.

.Real<sub>1</sub>, Real<sub>2</sub>, ...: "verbo que significa 'realizar', 'hacer real', 'cumplir un cierto requisito o exigencia'. Toma la palabra llave como su complemento principal y el nombre del primero, segundo, ...actante como su sujeto gramatical".

Real<sub>1</sub> (deseo) = saciar, satisfacer

Real<sub>1</sub> (condena) = cumplir

Real<sub>1</sub> (sospecha) = confirmar, corroborar

Real<sub>2</sub> (ley) = acatar, obedecer, respetar

Real<sub>2</sub> (encargo) = cumplimentar, cumplir, ejecutar, evacuar, hacer, realizar.

.Fact<sub>0</sub>, Fact<sub>1</sub>, Fact<sub>2</sub>, ...: "verbo que significa 'hacerse verdad', 'convertirse en un hecho', 'ser llevado a cabo'. Toma la palabra llave como su sujeto gramatical y el nombre del primero, segundo, ...actante si los tiene, como su complemento principal"

Fact<sub>0</sub> (sueño) = cumplirse, realizarse, hacerse realidad

Fact<sub>1</sub> (preocupaciones) = abrumar [a alguien]

Fact<sub>1</sub> (reloj) = ir bien, marchar bien, andar bien, funcionar

.Labreal<sub>1j</sub>: "verbo que significa 'realizar' que toma los dos actantes de la situación como su sujeto gramatical y su complemento principal, y la palabra llave como su segundo complemento".

Labreal<sub>12</sub> (percha) = colgar [algo de la percha]

Labreal<sub>12</sub> (custodia) = guardar [algo en custodia]

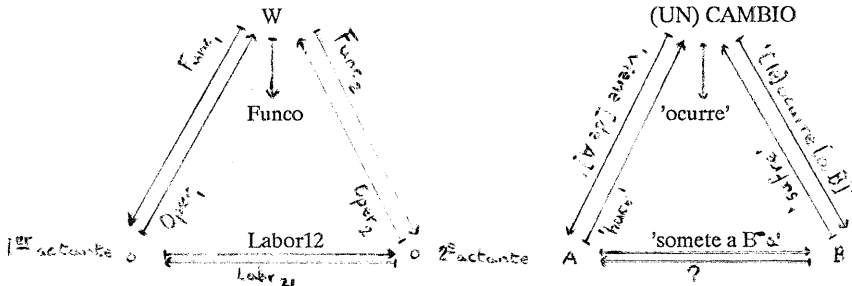
No hemos expuesto todas las FFLL porque la lista se haría demasiado larga. Pero creemos que las FFLL consignadas son una clara muestra de la eficacia de este "aparatus" aplicado al español. Y esto no es extraño ya que los autores han concebido las FFLL como universales, es decir, susceptibles de ser aplicadas a todas las lenguas naturales<sup>44</sup>.

Examinemos ahora algunas de las relaciones que guardan entre sí las FFLL. Las FFLL verbales Oper, Func y Labor expresan exactamente la misma situación, aunque difieren en el acento lógico y en la forma sintáctica. Para expresar una situación de dos participantes, designada por una palabra llave, podemos utilizar seis verbos. Observemos los siguientes diagramas<sup>45</sup>:

Si tomamos la situación 'A cambia B', tenemos:

<sup>44</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1982), p. 428.

<sup>45</sup> Mel'čuk, I.A. (1982), pp. 436-437.



Las flechas parten del sujeto gramatical y apuntan al complemento directo.

Las FL Incep, Cont y Fin están asociadas por relaciones semánticas<sup>46</sup>:

FinP = Incep noP ["El deja de comer": 'El comienza a no comer']

ContP = noFinP = noIncepnoP ["El sigue comiendo": 'El no deja de comer': 'El no comienza a no comer']

Este tipo de ecuaciones serán muy útiles en la traducción. L. Iordanskaja<sup>47</sup> aduce un ejemplo muy claro. Tengamos la oración francesa

"Son admiration pour ce pays durait toujours"

en donde el verbo "durer" es igual a ContFunc<sub>0</sub> (admiration). Pues bien, si se quiere traducir esta frase al ruso, nos encontramos con que no existe, en la entrada del equivalente ruso de "admiration", el valor de esa FL. El problema se resuelve recurriendo a la ecuación "Cont P = no Fin P". La FL FinFunc<sub>0</sub> sí aparece en la entrada rusa y sólo hace falta añadirle una negación. La traducción de la frase ruso sería algo parecida a 'Su admiración por ese país no pasaba (no desaparecía)?

Las mismas relaciones sostienen Caus, Liqu y Func:

Liqu P = Caus noP ["poner fin al odio": 'causar que el odio no tenga lugar']

Perm P = no LiquP = no Caus noP ["ceder al odio": 'no poner fin al odio': 'no causar que el odio no tenga lugar']

Existe otro paralelismo entre las FLL Oper, Func y Labor, de una parte, y Real, Fact y Labreal, de otra. Oper describe la misma relación sintáctica que Real, Func la misma que Fact y Labor la misma que Labreal. Ahora bien, Oper, Func y Labor son FLL semánticamente vacías, mientras que Real, Fact y Labreal expresan un significado 'cumplir una exigencia o condición implícita en la palabra llave'. Así, por ejemplo, Oper<sub>1</sub> (promesa) = hacer, mientras que Real<sub>1</sub> (promesa) = cumplir.

<sup>46</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1984), p. 10.

<sup>47</sup> Vid. Iordanskaja, L.N. y Arbatchewsky-Jumarie (1982), p. 365.

Debemos señalar que los subíndices numéricos que acompañan a los nombres de las FFLL se refieren a los actantes sintácticos profundos del lexema correspondiente. La noción de actante sintáctico profundo desempeña un importante papel en el Modelo 'Sentido-Texto' pero una explicación completa estaría aquí fuera de lugar. Nos limitaremos a un ejemplo: el lexema "opinión" tiene tres actantes sintácticos profundos:

"su <-- opinión --> de Juan como un brillante investigador"<sup>48</sup>.

En la lista anterior de las FFLL, han aparecido algunas que se emplean combinadas con otras FFLL. Las funciones constituyentes de una FL compleja están sintácticamente relacionadas. Tienen una única expresión léxica que cubre el significado de la combinación<sup>49</sup>. Veamos algunos ejemplos más de FFLL complejas:

- . AntiMagn (comida) = frugal
- . AntiMagn (precio) = módico
- . AntiVer (temor) = infundado
- . ContOper1 (belleza) = conservar

Además de las FFLL complejas, existe otro tipo de combinación, llamada "configuración de FL". Aquí las FFLL constituyentes no están relacionadas sintácticamente; el vínculo entre ellas es que todas tienen el mismo argumento o palabra llave. Observemos algunos ejemplos del DEC, acompañados de nuestras paráfrasis en español:

. COEUR I.1a (DEC, p. 68)

S<sub>1</sub> (Oper<sub>1</sub> + AntiBon): cardiaque

Paráfrasis: 'el nombre típico de una persona (S<sub>1</sub>) que tiene (Oper<sub>1</sub>) un corazón débil o enfermo (AntiBon) es "cardiaco".'

. DESESPoir 1. (DEC, p. 91)

Magn + IncepOper<sub>1</sub>: s'enfoncer, se plonger, s'abîmer [dans le désespoir]

Paráfrasis: 'el actante 1 empieza a sentir (IncepOper<sub>1</sub>) una desesperación que es muy profunda (Magn)'.

. MEPRIS I. (DEC, p. 129)

Magn<sub>1quant</sub> + S<sub>2</sub>: paria

Paráfrasis: 'el nombre del objeto (S<sub>2</sub>) por el cual muchas personas sienten desprecio (Magn<sub>1quant</sub>) es "paria".'

. PROMETTRE 1. (DEC, p. 143)

Magn<sub>2</sub> + AntiVer: la lune; monts et merveilles ('el oro y el moro')

<sup>48</sup> Mel'čuk, I.A. (1982), p. 432.

<sup>49</sup> Vid. Mel'čuk, I.A. (1982), p. 440.

Paráfrasis: 'prometer muchas cosas (Magn<sub>2</sub>) que son vanas, ilusorias, falsas (AntiVer)'.

. VENT I.1. (DEC, p. 168)

Bon + AntiMagn: doux // brise

Paráfrasis: 'un viento bueno, agradable (Bon) que no es fuerte (AntiMagn)'.

Como vemos, las posibilidades combinatorias de las FFLL son inmensas y cubren la totalidad de la coocurrencia léxica de los lexemas.

Todos los artículos del DEC acaban con una selección de ejemplos que ilustran el sentido y la combinatoria del lexema en cuestión. Incluyen en primer lugar las citas literarias de autores contemporáneos y, a continuación, los ejemplos inventados. Todos ellos se caracterizan por ser frases largas y completas, en donde el lexema aparece en el discurso, frente a los telegramáticos ejemplos de los diccionarios tradicionales.

Además de las tres secciones principales señaladas aquí, algunos artículos cuentan con una sección fraseológica. En ella se proporciona una lista de locuciones fijas, incluidos refranes y proverbios, cuyo significado no tiene relación con la palabra llave. Cada una de estas locuciones constituirá una entrada aparte del DEC. En la sección fraseológica, estas locuciones sólo cumplen una función de referencia para facilitar al lector el acceso a la información. Así, por ejemplo, al final del artículo JOIE 1, aparecerá "FEU DE JOIE" ('fogata'), sin más explicación, ya que esta locución será el objeto de otro artículo completo en el DEC. Esta locución también debería aparecer en la entrada FEU o bien, como valor de una de sus funciones léxicas, o bien, incluida en su sección fraseológica.

Los autores también mencionan una sección enciclopédica, pero, en este volumen del DEC, este apartado no aparece suficientemente desarrollado. Quizás algunas indicaciones incluidas en ENSEIGNEMENT 1a. y en MEMOIRE II podrían tomarse como enciclopédicas<sup>50</sup>. En una publicación de 1969, los autores señalan que por ejemplo, para la palabra "esquí", en la sección enciclopédica habría que incluir "una lista de los tipos de esquí, sus partes principales, los objetos principales y las acciones necesarias para su uso correcto... La información enciclopédica genuina sobre los esquís (su historia, el modo en que son fabricados, etc.) no está proporcionada aquí: la sección contiene sólo las palabras y frases que son necesarias para hablar de este tema ("topic") y nada más"<sup>51</sup>.

<sup>50</sup> Vid. bajo las rúbricas "Les formes d'enseignement selon les méthodes employés". "Les différents niveaux d'enseignement", pp. 93-94 y "Les paramètres techniques les plus importants", p. 128.

<sup>51</sup> Apresyan, Yu.D., I.A. Mel'čuk y A.K. Zholkovsky (1969), p. 19.

## 7. EVALUACION GENERAL DEL DEC

No cabe duda que la tarea emprendida por los autores del DEC es inmensa. Ya no se trata de construir un diccionario como una lista de palabras sino que en su elaboración ha de tomar parte la Lexicología, la Semántica, la Morfología, la Sintaxis e incluso la Pragmática.

Hasta hace pocos años, la Lingüística ha vivido de espaldas al léxico, área a la que se consideraba especialmente caprichosa e imposible de ser sistematizada. Creemos que los autores del DEC rompen con esta tradición ya que conciben su diccionario como un léxico teórico integrado en una teoría lingüística general que abarca todo el conjunto de la lengua. Como señala Anna Wierzbicka, "una teoría lingüística que no tenga nada que decir sobre el lexicon es como un hombre de una sola pierna que se proponga como modelo para el estudio del hombre andante"<sup>52</sup>.

El cúmulo de datos, organizados coherente y sistemáticamente, que se proporcionan en el DEC hacen de cada entrada un estudio monográfico exhaustivo. Es cierto que una versión definitiva del DEC, no ya limitada a 50 vocablos, sino con miles de entradas, compartiría varias decenas de miles de páginas<sup>53</sup>. Pero no pensamos que esto pueda considerarse como un defecto; más bien, al contrario, cuanto más sepamos sobre el significado, la combinatoria sintáctica y la combinatoria léxica de un lexema, estaremos en mejores condiciones para abordar el conocimiento de la lengua en su conjunto. Por otra parte, con los nuevos avances tecnológicos en tratamiento de la información, sería absurdo descalificar el DEC por su gran cantidad de páginas.

Ahora bien, el DEC tiene algunos puntos vulnerables que nos gustaría discutir aquí. Si bien el DEC va destinado principalmente a profesionales de la lengua (lingüistas, traductores, terminólogos, redactores, periodistas, etc.), capaces por tanto de conocer los principales elementos de la teoría lexicográfica subyacente, el manejo del diccionario necesita un verdadero aprendizaje. El afán por formalizar y sistematizar todos los datos hacen difícil la lectura. Con todo, creemos que este aspecto cuasimatemático del diccionario no es gratuito, sino que está perfectamente fundamentado en el aparato teórico que está detrás, pero quizá necesitaría una adaptación más didáctica.

Los autores prevén tres usos prácticos del DEC<sup>54</sup>:

- enseñanza de lenguas a extranjeros;
- tratamiento automático de los textos tanto para la traducción automática como para la consulta de bancos de datos;

---

<sup>52</sup> Wierzbicka, A. (1986), p. 685.

<sup>53</sup> Cfr. Matoré, G. (1987), p. 192.

<sup>54</sup> Mel'čuk, I.A. (1984), p. 6.

- uso como obra de referencia ya que reúne los rasgos distintivos de varios tipos de diccionarios (de sinónimos y antónimos, fraseológico, analógico, de régimen, etc.);

Ya hemos hecho mención antes de la utilidad de las FFLL para la traducción de una lengua a otra. Al tener descrita la combinatoria léxica de todos los lexemas de una lengua, las reglas léxicas que subyacen a las FFLL nos facilitan enormemente la transmisión de significado de estos lexemas a cualquier otra lengua. Si partimos de que la traducción es ante todo "una transformación que conserva el sentido"<sup>55</sup>, vemos que las FFLL también nos facilitan la traducción dentro de una misma lengua. Con ellas podemos formular equivalencias semánticas del tipo: "Juan ayuda a Pedro" -- "Juan es el ayudante de Pedro" -- "Juan presta ayuda a Pedro" -- "Pedro recibe ayuda de Juan".

Es sabido que cuando alguien aprende una lengua extranjera, tiene grandes problemas en dominar la coocurrencia léxica. Se preguntan por la diferencia entre "se inaugura la exposición" y "se abre la sesión", cuando ambos verbos significan 'inicio'. En este sentido, el DEC puede proporcionar ayuda ya que si el usuario quiere saber cuál es el verbo que significa 'comenzar una exposición' o 'comenzar una sesión', sólo tiene que consultar en el diccionario las FL Incep bajo la entrada EXPOSICION o SESION. Como vemos, el DEC también funciona como un diccionario onomasiológico, de la idea a la palabra. Ahora bien, si la idea que quiere expresar el usuario es más compleja, la utilidad del DEC como diccionario onomasiológico puede ser cuestionada. Supongamos que el usuario quiere saber cuál es el nombre que designa 'la persona que tiene el corazón enfermo'. Para llegar a la palabra "cardíaco", tiene que saber formular la configuración de FL S<sub>1</sub> (Oper<sub>1</sub> + AntiBon). En casos como éste, al usuario se le exige, por tanto, no sólo conocer la teoría lexicográfica subyacente, sino además ser "un pequeño lexicógrafo".

#### BIBLIOGRAFIA

- Apresyan, Yu.D., I.A. Mel'čuk y A.K. Zholkovsky (1969): "Semantics and lexicography: towards a new type of unilingual dictionary", in *Studies in syntax and semantics*, Dordrecht, Reidel, 1-33.
- Arbatchewsky-Jumarie, N., L. Iordanskaja, A. Lessard e I. Mel'čuk (1984): "Trois principes de description sémantique des unités lexicales du Dictionnaire explicatif et combinatoire", in Mel'čuk, I.A. et al. (1984), 27-32.
- Clas, A. (1984): "Préface", in Mel'čuk, I.A. et al. (1984), XII-XVI.
- Elnitsky, L. (1984): "Présentation d'un article de dictionnaire (lexème) et d'un superarticle (vocable)", in Mel'čuk, I.A. et al. (1984), 17-25.

---

<sup>55</sup> Mel'čuk, I.A. (1971), p. 123.

- Fernández Sevilla, J. (1978): "Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica", in *Boletín de la Academia Puertorriqueña*, VI, 2, 79-94.
- Haensch, G., L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (1982): *La Lexicografía. De la Lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- Iordanskaja, L.N. y N. Arbatchewsky-Jumarie (1982): "Lexicographic applications of lexical functions: two sample lexical entries from an explanatory-combinatorial dictionary", in *Proceedings of the VIIIth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Berkeley, UCB, 364-372.
- Lázaro Carreter, F. (1980): "Transformaciones nominales y diccionario", in *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Crítica.
- Matoré, G. (1987): "Reseña a Mel'čuk, I.A. et al. (1984)", in *Romance Philology*, XLV, 2, 191-197.
- Moliner, M. (1984): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Mel'čuk, I.A. (1970): "Towards a functioning model of language", in Bierwisch, M. & Heidolf, K.E., *Progress in Linguistics*, La Haya, Mouton, 198-207.
- (1971): "Lingüística y traducción automática", in Greimas et al., *Lingüística y comunicación*, Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión, 105-127.
- (1981): "Meaning-Text Models: A recent trend in Soviet Linguistics", in *Annual Review of Anthropology*, 10, 27-62.
- (1982): "Lexical functions in lexicographic description", in *Proceedings of the VIIIth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley, UCB, 427-444.
- (1984): "Un nouveau type de dictionnaire: le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain", in Mel'čuk, I.A. et al. (1984), 3-16.
- (1988): "Semantic Description of Lexical Units in a Explanatory Combinatorial Dictionary: Basic Principles and Heuristic Criteria", in *International Journal of Lexicography*, 1, 3, 1-24.
- Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1970): "Towards a functioning Meaning-Text Model of language", in *Linguistics*, 57, 10-47.
- Mel'čuk, I.A., L.N. Iordanskaja y N. Arbatchewsky-Jumarie (1981): "Un nouveau type de dictionnaire: le Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (six entrées de dictionnaire)", in *Cahiers de lexicologie*, 38, 1, 3-34.
- Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1984): *Tolkovo -kombinatornyj slvar' sovremennogo russkogo jazyka: Opyt semantiko -sintaksiceskogo / opisanija russkoj leksiki [Diccionario explicativo -combinatorio del Ruso Moderno: un estudio semántico-sintáctico del léxico ruso]*, Viena, Wiener, Slawistischer Almanach.
- Mel'čuk, I.A. avec Arbatchewsky-Jumarie, N., Elnitsky, L., Iordanskaja, L. y Lessard, A. (1984): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*, Montreal, Presses de l'Université de Montréal.

- Wierzbicka, A. (1986): "Reseña a Mel'čuk, I.A. y A.K. Zholkovsky (1984)", *Language*, 62, 3, 684-687.
- Zholkovsky, A. e I. Mel'čuk (1970): "Sur la synthèse sémantique", *T.A. Informations*, 2, Paris, Klincksiek, 1-85.

MARGARITA ALONSO RAMOS  
U.N.E.D.